



Eesti Keele Instituut

# Sissejuhatus terminitöösse. Ekilex

**Mari Vaus**, vanemterminoloog, Eesti Keele Instituut

**Kairi Janson**, koordineerija-terminoloog, Eesti Keele Instituut

18.11.2020



# Terminoloogiatoö

**mõistete ja nende tähiste süstemaatilise kogumise, kirjeldamise, töötamise ja esitusega seotud töö [EVS-ISO 1087-1:2002 Terminoloogiatoö. Sõnastik. Osa 1: Teooria ja rakendus]**



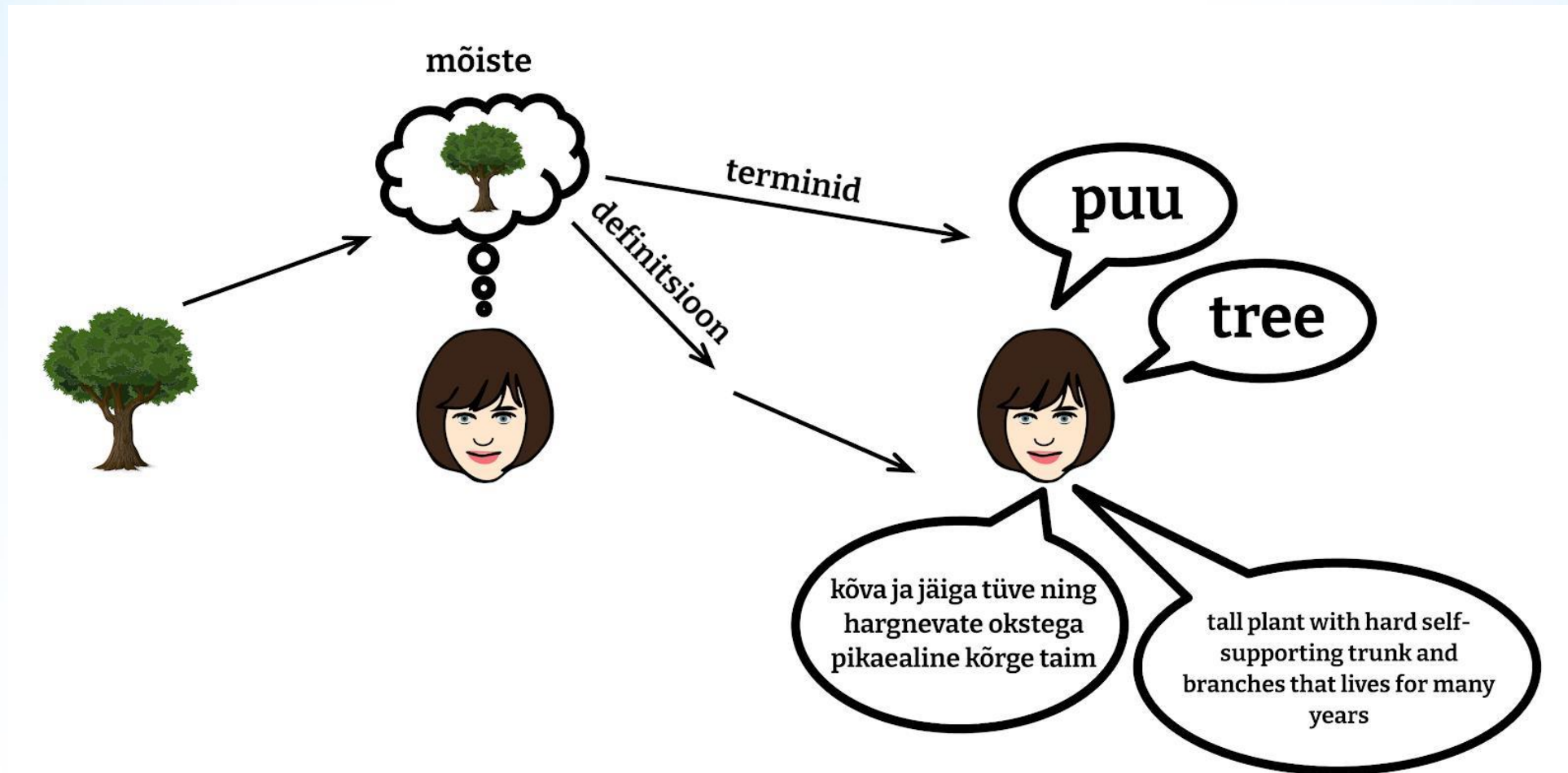
# Mõiste ja termin

## **mõiste ≠ termin**

mõiste on teadmuseksus, st ettekujutus mingist objektist või nähtusest

termin on sõnaüksus, st sõna või sõnaühend, millega mõistet tähistatakse

**definitatsioon** - mõiste esitus kirjeldava lausungiga, mille abil teda eristatakse sugulasmõistetest [EVS-ISO 1087-1:2002 Terminoloogiatöö. Sõnastik. Osa 1: Teooria ja rakendus]





# Mõistepõhisus ja sõnapõhisus

## **terminibaasid**

1 kirje = 1 mõiste = 1 tähendus


(st ka sünonüümid, vananenud ja ebasoovitavad terminid)

## **sõnaraamatud**

1 kirje = kõik homonüümid (st samakujulised, kuid eri tähendustega sõnad)



# Mõistepõhine vaade

(Mõiste)	Definitsioon	Terminid
	käimiseks ja sõitmiseks kasutatav (ning selleks ettevalmistatud) pinnaseriba	<b>tee</b> road дорога
	teelehtedest valmistatud jook	<b>tee</b> tea чай



# Oskuskeel ja üldkeel: adenoviirus

## **EKI ühendsõnastik 2020:**

ülemiste hingamisteede haigusi, silmapõletikke ja kõhulahtisust põhjustav viirus

## **Meditsiinisõnastik:**

kestata ikosaeedriline kaheaahelaline DNA-viirus, sage hingamisteede nakkuste ja kõhulahtisuse tekitaja



# Terminibaasi kirje osised

## Info kogu kirje kohta

- valdkond, alamvaldkond
- seosed – viited seotud mõistetele
- definitsioon (seletus)

## Terminite kohta käiv info keelte kaupa

- termin või terminid
- kontekst (kasutusnäide) või märkus
- allikaviited – nii terminite, definitsioonide kui ka märkuse või konteksti juures
  - allikate kohta koostatakse terminibaasis allikakirjed



580072



Ühenda

Duplikaat

Uus termin

Kustuta

Tegevuste logi

VALDKONNAD



EN - Environment - Environmental Protection  
 MI - Mining & Offshore Industry (sn: extraction and winning only; us: for further processing and products, see: ICM and ICS)

SELETUSED



et 

- inseneriehitis vee või jäätmete hoidmiseks või säilitamiseks hiivahoidlas [definitsioon](#) (Avalik)  
 [ JäätS-2019/12/6 § 35^2-2^1 ]

en

- engineered structure designed to retain or confine water and/or waste within a pond [definitsioon](#) (Avalik)  
 [ 32006L0021 ]

TÄHENDUSE SEOS



33211	jäätmeoidla (et) [ sss ]	seotud mõiste
580074	pais (et) [ kce ]	seotud mõiste

VIIMATI MUUDETUD

26.10.2020

et

tamm



Eemalda

Katsebaas

IDENTIFIKAATORID

W1174563 L2218442 M580072

ILMIKU SILDID



DETAILSUS

Detailne

HALDUSOLEK

avalik

SÕNA KEEL

eesti

ALLIKAVIIDE



[ JäätS-2019/12/6 ] [ 32006L0021 ]

KASUTUSNÄITED



- Jäätmeoidlale määratakse A-kategooria, kui esineb üks või mitu järgmistest asjaoludest: 1) jäätmeoidla praegust või tulevast suurus, asukohta ja keskkonnamõju arvesse võttev analüüs näitab, et rike, näiteks puistangu varing või tammi purunemine, või väär käitamine võib põhjustada suurõnnetuse; ... (Avalik)  
 [ JäätS-2019/12/6 § 35^2-5 ]

en

dam



Eemalda

Katsebaas

IDENTIFIKAATORID

W1174564 L2218443 M580072

ILMIKU SILDID



DETAILSUS

Detailne

HALDUSOLEK

avalik

SÕNA KEEL

inglise

ALLIKAVIIDE



[ 32006L0021 ]

KASUTUSNÄITED



- A waste facility shall be classified under category A if: - a failure or incorrect operation, e.g. the collapse of a heap or the bursting of a dam, could give rise to a major accident, on the basis of a risk assessment taking into account factors such as the present or future size, the location and the environmental impact of the waste facility ... (Avalik)  
 [ 32006L0021 ]



Eesti Keele Instituut

# Mõistekirje Ekilexis



source id 16744

type DOCUMENT

- SOURCE\_NAME - Uus vene-eesti õigussõnaraamat
- SOURCE\_NAME - UVEÕS
- SOURCE\_AUTHOR - Olga Ottenson, toimetaja Svetlana Kuljus
- SOURCE\_ISBN - 9789949182510
- SOURCE\_PUBLISHER - Tallinna Raamatutrükikoda
- SOURCE\_PUBLICATION\_YEAR - 2009
- SOURCE\_PUBLICATION\_PLACE - Tallinn

# Allikakirje Ekilexis (raamat)



# Põhilised terminiallikad (1)

- **Esterm** <http://termin.eki.ee/esterm/>
  - *õngitsuskiri* (üsna värske terviklik kirje), *lennuilm* (väärtusolekud)
- **Riigi Teataja** <https://www.riigiteataja.ee/index.html>
  - Tarbijakaitseseadus: <https://www.riigiteataja.ee/akt/TKS> (terminid §-s 2)
- **IATE** <http://iate.europa.eu>
  - *Trollivabrik* (eelistermin)
- **EUR-Lex** <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>
  - Õigusdokumendid, kus on termin *satellite data*, neist esimene [shorturl.at/fkAD7](http://shorturl.at/fkAD7)



## Põhilised terminiallikad (2)

- **TERMIUM Plus** <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>
  - Eri kirjed, mis sisaldavad terminit *office*
- Lisaks vt terminiallikaid  
<http://portaal.eki.ee/tegevusvaldkonnad/2470-terminiallikad.html>
- **e-keelenõu** <https://kn.eki.ee/>
  - *Kardioloogia* (definiitsioon esineb üldkeelesõnastikes, sest levinud termin), *siseriiklik* (keelehooldeallikad soovivad vältida)
- **Sõnaveeb** <https://sonaveeb.ee/>
  - *absoluutlainemõõtur* (esineb metroloogia terminibaasis; eelistermin)



# Otsinguvõimalused Ekilexis

- Terminoloogide otsing
  - Lihtotsing ja detailotsing
- Tärniga otsing
  - Näiteks *pu\** annab vastuseks kõik terminid, mis algavad tähtedega *pu* (nt *puu* ja *puuk*)
- Kõigi kirjete otsing
  - Detailotsing → mõiste → muutmise aeg → on varasem kui → tänane kuupäev
- Allikate otsing
  - Lihtotsing ja detailotsing



# Allikakirje koostamine Ekilexis (1)

Kuidas Ekilexis eri tüüpi allikate kirjeid luua?

<http://terminoloogia.ee/ekilex-kirjete-koostamine/#eri-tyypi-allikad>

Allikakirje koostamise ekraanivideo näitab, kuidas Ekilexis allikakirjet luua, vt <https://youtu.be/sYKciBlkbHc>.



# Allikakirje koostamine Ekilexis (2)

Koostame kirje!

- Raamat: **eesti muusika biograafiline leksikon**
- Kirje tegemiseks vajalik info:

<https://docs.google.com/document/d/1tf10KSReBll83qmLi7FeOgEDDz31rg9DJJa65pS0a0s/edit?usp=sharing>



# Mõistekirje koostamine Ekilexis (1)

- Mõistekirje koostamise ekraanivideo näitab, kuidas Ekilexis mõistekirjet luua, vt <https://youtu.be/BXdBK-jYg00>.
- Mõistekirje kontrollnimekiri aitab üle korrata mõistekirje osised, vt <http://portaal.eki.ee/tegevusvaldkonnad/2490-terminikirje-kontrollnimekiri.html>.





# Mõistekirje koostamine Ekilexis (2)

Koostame kirje!

- Termin: ***pais***
- Kirje tegemiseks vajalik info: <https://docs.google.com/document/d/1-MaYuBAsvOCA0xC1sIr4eflCEB7w167IRGiog-dYD6E/edit?usp=sharing>



# Ekilex

Ekilex asub aadressil <https://ekilex.eki.ee>.

Ekilexi kasutusjuhend juhendab, kuidas Ekilexi kontot teha, seal terminibaas luua ning selles tööle hakata, vt <https://keeleinstituut.github.io/ekilex/>.

Ekilexi kasutajatoega saab ühendust aadressil [kasutajatugi@ekilex.ee](mailto:kasutajatugi@ekilex.ee).



Aitäh!

Mari Vaus

Kairi Janson

[terminoloogia@eki.ee](mailto:terminoloogia@eki.ee)